

9th CONGRESS OF THE ESCL/SELC

ROME, 5-9 SEPTEMBER 2022

Imagining Inclusive Communities
in European Culture



SAPIENZA

DIPARTIMENTO STUDI EUROPEI,
AMERICANI E INTERCULTURALI

DIPARTIMENTO LETTERE
E CULTURE MODERNE



Imaginer des communautés inclusives
dans la culture européenne

Immaginare comunità inclusive
nella cultura europea

5th
SEPT

FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA
PIAZZALE ALDO MORO, 5
AULA DI ARCHEOLOGIA

15.30-16.00 OPENING CEREMONY

Welcome address

by the Rector Antonella Polimeni

by the ESCL/SELC President Bernard Franco

by the Dean of the Faculty of Humanities Arianna Punzi

by the Directors of the SEAI and LCM Departments

Greetings from the representatives of the Italian Associations
of Literary Criticism and Comparative Literature

16.00-17.30

Plenary Lecture 1: Rahilya Geybullayeva, Baku Slavic University,
*Literature between Irredenta and Inclusiveness: From the Medieval
and Ancient Perspectives*

Chair: Stefania Sini, Università del Piemonte Orientale

17.30-18:30 Cocktail

6th
SEPT

EDIFICIO MARCO POLO
VIALE DELLO SCALO S. LORENZO, 82

9.30-11.00 PARALLEL SESSIONS 1

**Panel 1. Aula Magna. Censorship, Print, and Nations in the
Habsburg Monarchy (ca. 1789–1914). Part 1**

Chair: Marijan Dovič, Research Centre of the Slovenian Academy of
Sciences and Arts

- Luka Vidmar, Research Centre of the Slovenian Academy of
Sciences and Arts, *From Rome to Vienna: Secularization of
Censorship in the Habsburg Monarchy in the Second Half of the
Eighteenth Century*
- Michael Wögerbauer, Czech Academy of Sciences, *The “Holey”
System: Habsburg Censorship, its Centralization, and its Gaps
(1749–1848)*
- Orsolya Rákai, Hungarian Academy of Sciences, *Cult, Criticism,
Economy: Censorship as a Multilevel Tool and Language in the
Emergence of Modern Social Subsystems around 1800*
- Norbert Bachleitner, University of Vienna, *Censorship of
Classics around 1800: Friedrich Schiller’s Plays in Print
and on the Stage*

**Panel 2. Lab 02. Una collana come “comunità inclusiva”
in tempi di autarchia: il repertorio internazionale della
“Medusa” Mondadori. Part 1**

Chair: Michele Sisto, Università “G. D’Annunzio” di Chieti-Pescara

- Daria Biagi, Sapienza Università di Roma, *“Sintesi, architettura,
libro”: la cultura del romanzo nell’Italia degli anni Trenta*
- Nicola Paladin, Università “G. D’Annunzio” di Chieti-Pescara,
La letteratura americana in “Medusa”: fatti e interpretazioni

Panel 3. Aula T01. Imagining Communities, Multilingually

Chair: Catherine Barbour, Trinity College Dublin

- Jesse van Amelsvoort, University of Groningen, *Literature After
Globalization: Reimagining Language and Nationhood
in Sharon Dodua Otoo’s Fiction* [ONLINE]
- Nicoletta Pireddu, Georgetown University, *Euroglottogonia:
Re-Building Europe Word by Word* [ONLINE]
- Catherine Barbour, University of Surrey, *Translingual Empowerment:
Migrant Women Writing in Catalan and Spanish* [ONLINE]

Panel 4. Lab 01. The Borders of Europe: The Imperfect Overlapping of Geography, History and Cultural Heritage. Part 1

Chair: Elisa Kriza, University of Bamberg

- Aleš Vaupotič, University of Nova Gorica; Narvika Bovcon,
University of Ljubljana, *Augmented Reality as a Medium for
Connecting Real and Literary Spaces*
- Alaner Imamoglu, Eskisehir Osmangazi University in Turkey,
Worlds in the Margins: Devotional Reading

Panel 5. Aula T02. Azerbaijan and Central Asia Nexus: From Folklore to Identity Matters. Part 1

Chair: Stefania Sini, Università del Piemonte Orientale

- Fidana Musayeva, Baku Slavic University, *The Asian
Component of the Azerbaijan National Identity
(Based on the Novel Ali and Nino)*
- Durdana Rahimzada, Azerbaijani Language Department,
*The Oghuznamas as Central Asia and Azerbaijan
Common Monuments*

Panel 6. Aula T03. Sketches of Black Europe: Images of Europe/ ans in African and African Diasporic Writings. Part 1

Chair: Sandra Folie, University of Vienna

- Jeannette Oholi, Justus Liebig University Giessen, *Imagining
Afropean Futures: A Comparative Literary Perspective* [ONLINE]
- Dobrota Pucherova, University of Vienna, *Growing up Afro-Czech
during the Cold War: Tomáš Zmeškal and Obonete S. Ubam*
- Mariam Popal, University of Bayreuth, *The Rhythm and
Pleasure of Pain at the Limit – Todessehnsucht, Desire and
Agency in the Texts of May Ayim and Amy Winehouse* [ONLINE]

Panel 7. Lab 03. Writing Transnational Migrations. Part 1

Chair: Irene Ranzato, Sapienza Università di Roma

- Anna Stryjakowska, Adam Mickiewicz University in Poznań,
The Feeling of Uprooting as a Factor of Inclusive Identity in

Olga Breininge's Prose [ONLINE]

- Mirna Sindičić Sabljó, University of Zadar, *Branding the Immigrant Author. Velibor Čolić and His Exile for Beginners*
- Saskia Kroonenberg, a.r.t.e.s. Graduate School for the Humanities University of Cologne, *Multiplying the Mother tongue from Within. Multilingual Relationalities in Italian Postcolonial Literature*

Panel 8. Lab 05. In Common: More-than-Human Communities in World Literature. Part 1

Chair: Florian Mussgnug, University College London

- Alexander Beecroft, University of South Carolina, *Texts and the City: Surplus Consumption and Human Forms*
- Dominique Jullien, UC Santa Barbara, *Reading Monsters*
- Jane Hiddleston, Oxford University, *Transculturalism and Ecology in Francophone North African Poetry: Human/ Nonhuman and Global/Local Communities*

Panel 9. Lab 04. Représentations culturelles des communautés européennes (Imagologie). Part 1

Chair: Paolo Proietti, Università IULM

- Daniel-Henri Pageaux, Université Paris III Sorbonne Nouvelle, *L'imagologie face à la création littéraire: la question de la logique de l'imaginaire*
- Giovanni Puglisi, Università IULM, *Identità e complessità: fra imagologia e sincretismi*
- Paolo Proietti, Università IULM, *Le passage des cultures: dialogues entre imagologie et traduction*
- Nora Moll, Università telematica internazionale UNINETTUNO, *Is a Nation-based Imagology Still Possible? Writing and Analysing Contemporary Migratory Experiences*

11:00-11:30 Coffee break

11:30-13:00 PARALLEL SESSIONS 2

Panel 1bis. Aula Magna. Censorship, Print, and Nations in the Habsburg Monarchy (ca. 1789–1914). Part 2

Chair: Marijan Dovič, Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts

- Marijan Dovič, Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts, *Imperial Censorship and the Press in Carniola during the Pre-March Period*
- Marko Juvan, Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts, *Censor's Paradox: The Habsburg Empire and the Literary Field*
- Daniel Syrový, University of Vienna, *Between Policing and Literary Criticism: Habsburg Censorship of Literature in Lombardy-Venetia* [ONLINE]
- Marina Protrka Štimec, University of Zagreb, *Censor's Scissors in Croatian Literature: Shaping an (Inter)national Community*

Panel 2bis. Lab 02. Una collana come "comunità inclusiva" in tempi di autarchia: il repertorio internazionale della "Medusa" Mondadori. Part 2

Chair: Michele Sisto, Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara

- Anna Antonello, Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara, *La scoperta della letteratura tedesca attraverso la "Medusa"*
- Antonio Bibbò, Università degli Studi di Trento, *I nuovi irlandesi per la "Medusa"*
- Sara Mazzucchelli, Università Cattolica di Milano, *Le traduzioni dal russo della "Medusa" e dei "Quaderni della Medusa" Mondadori*

Panel 4bis. Lab 01. Postponed to 9th September

Panel 5bis. Aula T02. Azerbaijan and Central Asia Nexus: from

Folklore to Identity Matters. Part 2

Chair: Nunzio Ruggiero, Università degli Studi Suor Orsola Benincasa

- Aygul Hacıyeva, Azerbaijan National Academy of Sciences, *Common Values or Woman in the Medieval Folklore Monument "Kitabi Dada Gordub"*
- Sevinj Bakhishova, Independent Scholar, *Korkyt - Qorqud - Korkut - Evolution of the Image through Space and Time*
- Bella Musayeva, Baku Slavic University, *Omar Khayyam: Impact from Tajikistan to the Caucasus*
- Rahilya Kuliyyeva, Baku Slavic University, *Horse as a Sacred Image in Turkic Mythology*

Panel 6bis. Aula T03. Sketches of Black Europe: Images of Europe/ans in African and African Diasporic Writings. Part 2

Chair: Dobrota Pucherova, University of Vienna

- Sandra Folie, University of Vienna, *The White Continent of Night: Black female Communities of Fate in the Fictionalized New Slave Narratives On Black Sisters' Street and Joy*
- Anne Potjans, Humboldt-Universität zu Berlin, *Night Shift – Race and Sexual Citizenship in Guy Nzingha St. Louis's Gedichte einer Schönen Frau* [ONLINE]

Panel 7bis. Lab 03. Writing Transnational Migrations. Part 2

Chair: Patricia García, Universidad de Alcalá

- Oksana Weretiuk, University of Rzeszow, *Exclusion under the Mask of Inclusion (Miss Fury by Grażyna Plebanek)*
- Federica Pietrapertosa, chercheur indépendant, *Lignes postmodernes: identités rhizomatiques et communauté dans le théâtre de Bernard-Marie Koltès*
- Fatima Festić, University of Amsterdam, *Post-Diasporic Dispersion, Gender, and Societal Inclusion: Interactive Spaces of the New Europe* [ONLINE]

Panel 8bis. Lab 05. In Common: More-than-Human Communities in World Literature. Part 2

Chair: Florian Mussgnug, University College London

- Karla Mallette, University of Michigan, *Posthuman Bawdy*
- Florian Mussgnug, University College London, *Posthuman Parenthood*

Panel 9bis. Lab 04. Représentations culturelles des communautés européennes (Imagologie). Part 2

Chair: Nora Moll, Università telematica internazionale UNINETTUNO

- Brigitte Le Juez, Dublin City University, *Anges, pirates, perroquets et la parole féminine retrouvée*
- Andrea Chiurato, Università IULM, *Distopia e mixofobia: le soglie d'Europa tra la fine del Novecento e gli anni 2000*
- Remo Castellini, Universität Wien, *L'imagologia letteraria negli scritti di guerra di Oreste Ferrari*

Panel 10. Aula T01. Imperial et nationaux (Counter)Narratives. (Contre-)récits impériaux

Chair: Chiara Lombardi, Università di Torino

- Eugenijus Žmuida, The Institute of Lithuanian Literature and Folklore, *The Nation Without a State and Print: The Lithuanians in the 19th Century and Illegal Imagined Community*
- Valerio Cordiner, Sapienza Università di Roma, *"Une patrie pas comme les autres". La France des étrangers dans Les Voyageurs de l'impériale.*

13:00-14:30 Lunch

14.30-16.00 PARALLEL SESSIONS 3

Panel 11. Aula T01. World literature

Chair: Chiara Lombardi, Università di Torino

- Laura Laurušaitė, Institute of Lithuanian Literature and Folklore, *How to Use Narratives of Exclusiveness to Enhance Inclusiveness:*

the Case of the Baltics in Literature and Culture

- Anna Kostner, WWU Münster, *Community in Atopia: Ingeborg Bachmann's Dream of Bohemia*
- Francesco Deotto, Université de Genève, "Se vedi immondizia dappertutto è perché è davvero dappertutto". *Sul rapporto tra letteratura e rifiuti. A partire da Georges Bataille, Don DeLillo e Nada Gordon*

Panel 12. Aula T02. Crocevia d'Europa. European Crossroads. Carrefour européen

Chair: Riccardo Capoferro, Sapienza Università di Roma

- Karolina Suchecka, Université de Lille, "Et je tends vers toi des mains impuissantes, hélas! Je ne suis plus à toi". *Révéler l'émancipation d'Eurydice au sein d'une cartographie hypertextuelle numérique des réécritures du mythe* [ONLINE]
- Patrycja Pichnicka-Trivedi, University of Warsaw, *21st century Vampire Narration as a Domain of Inclusive Projects*

Panel 13. Aula Magna. Identity of Europe. Identité de l'Europe

Chair: Massimo Fusillo, Università degli studi dell'Aquila

- Dima Samaha, Université Saint-Joseph, *Lieux et non lieux européens, entre mémoire et imagination* [ONLINE]
- Patricia García, Universidad de Alcalá, *Alien Citizens – the Modern Supernatural and its Poetics of Urban Exclusion*
- Ian Ellison, University of Leeds, *Senescence, Obsolescence, and Re-enchantment in Modern European Literature: Late Europeans* [ONLINE]

Panel 14. Lab 03. European Passages: World Communities

Chair: Giacomo Traina, Sapienza Università di Roma

- Giacomo Traina, Sapienza Università di Roma, *Vietnamese Passages: Paris as an imagined lieu de mémoire in Contemporary Vietnamese-American Literature*
- Isabella Marinaro, Sapienza Università di Roma, *Teaching World Literature in English at Italian Schools*
- Cristiana Brunetti, Sapienza Università di Roma, *Translation and Rewriting: cultural Building and Change*
- Daphne Orlandi, Sapienza Università di Roma, *An Imagined Humanitarian Community: Margaret Fuller's Europe*

Panel 15. Lab 01. Cultural Representations of European Communities

Chair: Beata Waligorska-Olejniczak, Adam Mickiewicz University in Poznan

- Ana Calvete, University of Helsinki, *Community-Building in Travel Narratives*
- Aleksandar Mijatović, University of Rijeka, *Imagining the Time of Community: Tracing the Temporality of Meanwhile and Plot in Benedict Anderson's Concept of Nation* [ONLINE]

Panel 16. Lab 02. Narrazione europea dei confini

Chair: Elisabetta Abignente, Università di Napoli Federico II

- Simona Carretta, Alma Mater Studiorum Università di Bologna, *L'Europa del romanzo. Un'altra Weltliteratur*
- Flavia Cartoni, Universidad de Castilla-La Mancha, *Najat El Hachmi, narratrice e saggista in Spagna*
- Corinne Pontillo, Università degli Studi di Catania, *Verso est: la rappresentazione dell'Europa nei testi di Magris, Rumiz e Stanič*

Panel 17. Lab 04. European Boundaries and Communities. Frontières et communautés européennes

Chair: Jacob Blakesley, University of Leeds

- Jobst Welge, Leipzig University, *Contemporaneity, Coincidence, and Inclusive Communities in the Novels of Pablo Martín Sánchez*

- Giulia Lucchesi, Sapienza Università di Roma, *Il Don Quijote di Avellaneda: la lotta all'eresia nella società spagnola del XVII secolo*
- María Luisa Cerrón Puga, Sapienza Università di Roma, *Mare chiuso e mare aperto: viaggi e conversioni in Cervantes*

Panel 18. Aula T03. Fabbricare l'Europa: l'Italia, la Svizzera, e l'industrializzazione del mercato culturale europeo

Chair: Tatiana Crivelli, Università di Zurigo

- Stefano Bragato, Università di Zurigo, *L'Actor-Network Theory al confine: Italo Calvino e la Svizzera*
- Alessandro Bosco, Università di Zurigo/Università di Ginevra, *Il ruolo del Diogenes Verlag di Zurigo per la circolazione europea delle opere di Federico Fellini*
- Mara Travella, Università di Zurigo, *Grytzko Mascioni, mediatore culturale*

Panel 19. Lab 05. Paesaggi contemporanei. Patologia, disabilità, arte. Paysages contemporains. Pathologie, handicap, art

Chair: Marina Guglielmi, Università di Cagliari

- Maxim Delodder, Université d'Anvers (UAntwerpen), *Sida & communautarisme. Contre une fausse dichotomie (Guibert, Collard, Dustan)* [ONLINE]
- Flavia Dalila D'Amico, Sapienza Università di Roma, *Al Di Qua - Alternative Disability Quality Artists*

16:00-16:30 Coffee Break

16:30-18:00

Aula Magna. Bernard Franco and Brigitte Le Juez, ESCL Activities, Book Prize and Publications

Aula T01. PhD and Post-doc Workshop: PhD education/postdocs around Europe, coordinated by Ana Calvete

Book Presentation. Aula T02. Lettres Européennes. Histoire de la Littérature Européenne, CNRS Éditions

18:00-19:15

Plenary Lecture 2. Aula Magna: Fatima El-Tayeb, Yale University, Diasporic Blackness and People of Color Formations: A View from (De)colonial Europe [ONLINE]

Chair: Caterina Romeo, Sapienza Università di Roma

**7th
SEPT**

**EDIFICIO MARCO POLO
VIALE DELLO SCALO S. LORENZO, 82 L**

9:30-11:00 PARALLEL SESSIONS 4

Panel 20. Lab 02. Signifying the Outsider: the Dialectic Individual/Society in Modern and Contemporary European Novel. Représenter les outsiders: la dialectique individu/société dans le roman européen moderne et contemporain

Chair: Massimiliano Tortora, Sapienza Università di Roma

- Carlo Baghetti, Aix-Marseille Université, *Le déclin littéraire du manager. Entre le symbole de la réussite et le paradigme de la crise* [ONLINE]
- Olga Campofreda, University College London, *Exploring the Topos of Female Friendship in Women's European Bildungsroman*
- Giorgia Testa, Università degli Studi di Milano / Université Sorbonne, *Du fou à l'anarchiste. Petite phénoménologie de la marginalité dans "Le Mur" de J.-P. Sartre* [ONLINE]
- Emiliano Zappalà, University of Warwick, *The Redefinition of the Relationship between Individual and Collectivity*

in the Age of Post-Truth: The Creation and Dismantling of Conspiracy Theories and Movements in Contemporary Italian Fiction [ONLINE]

Panel 21. Lab 03. Rethinking Lyric Communities

Chair: Carmen Gallo, Sapienza Università di Roma

- Guido Mattia Gallerani, Alma Mater Studiorum Università di Bologna, *How Law and Literature Helps to Rethink Lyric Community*
- Jack Hayes, University College London, *Between Communities: Homosocial Lyric Strategies in Joachim du Bellay's Latin Poetry* [ONLINE]
- Francesco Giusti, University of Oxford, *Gestural Communities: The Lyric and the Suspension of Action*

Panel 22. Lab 04. La traduzione in Europa. La traduction en Europe

Chair: Irene Ranzato, Sapienza Università di Roma

- Tommaso Gennaro, Sapienza Università di Roma, *Di Eva e di Ares: poesia postbellica e lingua dell'esilio*
- Louise Sampagnay, ENS Lyon, *Construire une communauté de penseurs, chercheurs et autobiographies plurilingues au XXe siècle: des vies entre les langues, de Leonard Forster à Elias Canetti*
- Niklas Schmich, University of Wuppertal/Autonomous University of Madrid, *Continuity as a Resolution of Crisis? The (Re)imagination of Culture in the Postwar Periodicals Les Temps Modernes, Merkur and Realidad* [ONLINE]

Panel 23. Lab 01. Beyond Babel: Not Knowing as a Literary, Linguistic and Pedagogical Strategy

Chair: Richard Hibbitt, University of Leeds

- Juliette Taylor-Batty, Leeds Trinity University, and Jessica Bradley, University of Sheffield, *Not Knowing Languages in Multilingual Literature* [IN PRESENCE / ONLINE]
- Gigliola Sulis, University of Leeds, *The "Comedy of Languages" from Renaissance Theatre to Andrea Camilleri: Multilingualism, Misunderstanding and Laughter in the Italian Literary Tradition*

Panel 24. Lab 05. L'Europa tra locale e globale. L'Europe entre le local et le global

Chair: Francesco de Cristofaro, Università degli Studi di Napoli Federico II

- Marco Maggi, Università della Svizzera italiana, *Napoli capitale del XIX secolo. "Porosità" di "Neapel" di Walter Benjamin e Asja Lācis*
- Anastasija Gjurčinova, Lidija Kapuševska-Drakulevska, Università Ss. Cirillo e Metodij di Skopje, *Europa tra locale e globale: riflessioni sull'identità transnazionale nelle opere di Goran Stefanovski*
- Sashka Todorov, Université de Sofia, *L'image de la Bulgarie au 19ème siècle à travers les récits de voyage de Boué et de Blanqui* [ONLINE]

Panel 25. Aula T01. Glocal Europe. Europe glociale

Chair: Sandra Vlasta, University of Mainz/University of Bologna

- Anna Khalonina, Université de Paris, *Le discours cosmopolitique européen est-il inclusif? Cas de propos cosmopolitiques dans les médias français et britanniques, 2016-2019*
- Martina Bolici, Chiara Zambelli, Université Grenoble Alpes/Sapienza Università di Roma: *Théorie et praxis du canon littéraire franco-italien entre deux siècles (XIXe-XXe)* [IN PRESENCE / ONLINE]
- Agnieszka Hudzik, Freie Universität Berlin, *Retrotopia, Media Awareness, and Community. From Modernist Novel to Contemporary Video Art*

Panel 26. Aula Magna. Transcultural Europe. Europe transculturelle

Chair: Brigitte Le Juez, Dublin City University

- Jana-Katharina Mende, Université de Liège, *Multilingual and Monolingual Strategies of Inclusion and Exclusion in 18th- and 19th-century Literature*
- Hélène Thiérard, Universität des Saarlandes, *Régionale ou mondiale? L'imaginaire de la communauté au prisme des récits multilingues*
- Rosanne Gallenne, University College Dublin, *Être/Penser l'Autre: l'identité (trans)culturelle en temps de conflit chez Sheila Wingfield et Andrée Chedid*

Panel 27. Aula T02. From "Weltfremdheit" to Transculturalism: Defining Glocalism in Jewish Viennese Modernist Literature

Chairs: Leena Eilittä, University of Helsinki / Fanny Platelle, Université Clermont Auvergne

- Audrey Giboux, Université Rennes 2, *Le festival de Salzbourg selon Hugo von Hofmannsthal, un projet sud-allemand aux ambitions européennes et transnationales*
- Fanny Platelle, Université Clermont Auvergne, *Victor Léon et l'internationalisation de l'opérette viennoise*
- Leena Eilittä, University of Helsinki, *Conflict of Local and Global in Beer-Hofmann's Der Tod Georgs*
- Daniel Brandlechner, Universität Wien, *Imagine World Literature as Seismography: Global Dimensions of Local Fragility in Hugo von Hofmannsthal's The Poet and this Time*

Panel 28. Aula T03. Against Invisibility/Silencing: (Self-) Representations of Migrant Women in European Literature and Cinema

Chair: Franca Sinopoli, Sapienza Università di Roma

- Britta Benert, Université de Strasbourg, *La question de migration dans un ouvrage de littérature de jeunesse: Afrika achter het hek (1995) de Bart Moeyaert*
- Myriam Geiser, Université Grenoble Alpes, *Mises en scène de résistance féminine dans le cinéma de métissage en Allemagne et en France*
- Helga Mitterbauer, Université libre de Bruxelles, *Aesthetics of Repression: Elfriede Jelinek's The Suppliants (2013–2016) – a Play of Postmigration*

11:00-11:30 Coffee Break

11:30-13:00

Aula Magna. Plenary Lecture 3: Loredana Polezzi, Stony Brook University, *Threads, Traces and Hospitable Places: Rethinking Translation as Narrative Co-Presence*

Chair: Franca Sinopoli, Sapienza Università di Roma

13:00-15:00 Lunch

14:30

Aula T01: EC Meeting

15:00-16:30 PARALLEL SESSIONS 5

Panel 29. Aula T01. L'auteur plurilingue et le dépassement des identités nationales. Part 1: Plurilinguisme

Chair: Bernard Franco, Sorbonne Université

- Ileana Neli Eiben, Université de l'Ouest Timisoara, *(Dé) Construction du mythe de l'Occident chez les écrivain.e.s roumain.e.s d'expression française*
- Irena Kristeva, Université de Sophia, *Identité, ma souffrance: Julia Kristeva et l'étrangéisation de la langue maternelle*
- Olga Szmidt, University Jagiellon: *"I'm Lucky, Because*

Being a Polish Writer I Was Not Shaped by Poland". Polish Contemporary Literature and the Quest for Second Language in the Era of Global Literature

Panel 30. Aula Magna. Gender-Inclusive Language

Chair: Sara Sullam, Università degli Studi di Milano - La Statale

- Elena Emma Sottolotta, University of Cambridge, *"I Was Told by an Islander": Constructing Imagined Communities in Nineteenth Century Folk and Fairy-Tale Collections by Women Writers in Italy and Ireland*
- Anna Dżabagina, University of Warsaw, *Reclaiming Sapphic Modernism in Eastern Europe. Inclusive History of Women Writings from the Areas of the Russian Empire (Polish, Russian, and Ukrainian Literature)*
- Haonan Chi, University of Exeter, *Rewriting the Anti-Footbinding Movement: Alicia Little's T'ien Tsu Hui and Qiu Jin's Revolutionary New Woman*
- Davide Passa, Sapienza Università di Roma, *Genderlessness in Translation. A "Cross Study" of the Italian and Spanish Translations of Jeanette Winterson's Novel Written on the Body (1993)*

Panel 31. Lab 05. Oltre il genere. Beyond Gender

Chair: Claudia Cao, Università di Cagliari

- Lena Magnone, University of Warsaw, *Poland, Imagining a Transnational Community of Modernist Women Writers in Central Europe*
- Mariarosa Loddo, Università del Piemonte Orientale, *Lo sguardo femminile sulla Storia: le contronarrazioni di Jenny Diski e Annie Ernaux [ONLINE]*
- Isabella Pinto, Independent Scholar, *How to Construct New Communities through Women's Storytelling and Gender-Inclusive Translational Strategies. The Works of Elena Ferrante [ONLINE]*

Panel 32. Lab 02. Le plurilinguisme et la subversion au féminin, à travers les siècles

Chair: Valerio Cordiner, Sapienza Università di Roma

- Metka Zupančič, Université d'Alabama à Tuscaloosa, *États-Unis, Hélène Cixous, d'une langue à l'autre: les départs vers de nouveaux paradigmes [ONLINE]*
- Hélène Rufat, Universitat Pompeu Fabra Barcelone, *Avec le fragno de Pas pleurer (L. Salvayre): "L'imaginaire hétérologue" subversif*

Panel 33. Aula T02. Panel cancelled. Niklas Schmich's paper moved to panel 22.

Panel 34. Aula T03. Film e programmi TV che esplorano i confini fisici e metaforici. Films and TV Shows Exploring Physical and Metaphorical Boundaries. Films et émissions de télévision explorant les frontières physiques et métaphoriques

Chair: Zsuzsanna Varga, University of Glasgow

- Beata Waligorska-Olejniczak, Adam Mickiewicz University in Poznan, *Andrei Zvyagintsev's Film Banishment and Lev Tolstoy's Novel Anna Karenina. The Study of Inclusive and Exclusive Mechanisms in the Context of the Concept of Cultural Memory*
- Marina Guglielmi, Università di Cagliari, *Murs de l'esprit. Les limites matérielles et immatérielles des services psychiatriques au cinéma et dans les séries télévisées*
- Marina Vargau, Università di Montreal, *Roma nel cinema del XX secolo: un modello d'inclusione?*
- Marija Tepavac, Alpen Adria University, *What a Worker Can(not) Do: The Working-Class Novel Paradigm in the Dardenne Brothers Cinema [ONLINE]*

Panel 35. Lab 03. On Transcodification: Mapping Media Transfers and the Circulation of Knowledge beyond Adaptation and Intermediality

Chair: Mattia Petricola, University of L'Aquila

- Massimo Fusillo, University of L'Aquila, *Melodramatic Inclusiveness: Sirk, Fassbinder, Haynes*
- Mattia Petricola, University of L'Aquila, *Intermediality as Art Criticism: Peter Greenaway and Rembrandt's The Night Watch*
- Giulia Bigongiari, University of L'Aquila, *Literary Empathy as Emotion Work: Some Intermedial Techniques*

Panel 36. Lab 01. Stories, History, Communities and Comics: Questioning Historical Graphic Narrative. Part 1

Chair: Umberto Rossi, Sapienza Università di Roma

- Davide Carnevale, Sapienza Università di Roma, *"Ils sont fous ces européens": Real and imaginary Communities in Goscinny and Uderzo's Astérix Comic-Book Series*
- Tena L. Helton, University of Illinois Springfield, *Queering The Little Mermaid in Trung Le Nguyen's The Magic Fish*
- Tracy Lassiter, University of New Mexico, *An Alternate View of U.S. History: Contemporary Native American Comic Books and Heroes*
- Marek Paryż, University of Warsaw, *The Use of Genre and the Reinvention of History in Do Not Forgive by Marianna Strychowska and Kuba Ryszkiewicz: Depicting the Interwar Polish Borderlands through the Lens of the Western*

15.00-16.30

Lab 04. Book Presentation: Margherita Dore, *Humour in Self-Translation*, John Benjamins (in press)

16:30-17:00 Coffee Break

17:00-18:30 PARALLEL SESSIONS 6

Panel 36bis. Lab 01. Stories, History, Communities and Comics: Questioning Historical Graphic Narrative. Part 2

Chair: Tracy Lassiter, University of New Mexico

- Angelo Piepoli, Independent Scholar, *Representations of the Other in Popular Historical Italian Comics*
- Umberto Rossi, Sapienza Università di Roma, *Ticonderoga, or A Colonial Reading of an Apparently Classical Adventure Comic*
- Francisco Saez de Adana, Franklin Institute, University of Alcalá, *Terry and the Pirates as a Chronicle of the Sino-Japanese War*

Panel 37. Lab 02. Race and Gender in Italy: Representations, Politics and Cultural Practices

Chair: Caterina Romeo, Sapienza Università di Roma

- Giulia Fabbri, Sapienza Università di Roma, *Afrofuturism Between the United States and Italy: Recovering Memories and Imagining New Futures*
- Rhiannon N. Welch, Berkeley University, *On Race and Belatedness in Italy [ONLINE]*
- Gohar Parissa Rahimi, University of Bologna, *Feminist Manifestoes. Challenging Heteropatriarchy through Pop Culture*
- Angelica Pesarini, University of Toronto, *Remembering, Writing, Resisting. The Use of Memoir as a Subaltern Form of Counter Narrative [ONLINE]*

Panel 38. Lab 03. When the Margins of Space and Time Write Back: De-Centered Historical Narratives as a Potential Space for Inclusiveness

Chair: Cristina Di Maio, University of Torino

- Alice Balestrino, University of Illinois at Urbana-Champaign, *"Why Do the Good Guys Always Have to Choose to Do the Right Thing?" Revenge and Retribution in The Hunters*

- Cristina Di Maio, University of Torino, *Hope Between the Color Lines? History and Community in Mary Bucci Bush's Sweet Hope and Igiaba Scego's La Linea del Colore*
- Daniele Giovannone, University of Naples "L'Orientale", *Historical Characters and Family Memories in T. Cooper's Lipshitz Six and Antonio Scurati's Il Tempo Migliore della Nostra Vita*

Panel 39. Aula T03. The Euroasiatic Space between Inclusions and Exclusions

Chair: Stefania Sini, Università del Piemonte Orientale

- Elisa Kriza, University of Bamberg, *"Our Sixth of the Earth": Narratives of Belonging by Minority Writers in the USSR*
- Alina Bako, Lucian Blaga University of Sibiu, *The Romanian Paradox: The Island as a Utopian Space*
- Krystyna Wieszczyk, University of Milan, *Cross-National Cultural Action to Surmount Exclusive Communist Policies. The Case of Poland*

Panel 29bis. Aula T01. L'auteur plurilingue et le dépassement des identités nationales. Part 2: Auto-traduction

Chair: Caroline Fischer, Université de Pau et des Pays de l'Adour

- Valeria Marino, Università di Torino, *Comment peut-on être grec ? Gisèle Prassinou, André Kedros et Vassilis Alexakis à la croisée des imaginaires nationaux*
- Franca Bruera, Università di Torino, *La force centrifuge du plurilinguisme au temps des avant-gardes historiques : Guillaume Apollinaire, un modèle paradigmatique d'errance linguistique*
- Bernard Franco, Sorbonne Université, *Ecrire en langue étrangère: l'exemple de la Salomé de Wilde*

Panel 40. Lab 05. Crossing the Color Line

Chair: Jacob Blakesley, University of Leeds

- Serena Fusco, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", *American Innocence on The Color Line: Henry James' and Curzio Malaparte's Racialized Italy*
- Justine Feyereisen, University of Oxford/Université libre de Bruxelles, *Foundation Wiener-Anspach, Afropea. An Inclusive Utopia in Leonora Miano's Cosmopoethics of Repair*

Panel 41. Aula Magna. "Quick-response Literature" and the Creation of Communities

Chair: Martina Kopf, University of Mainz

- Martina Kopf, Martina Kopf, University of Mainz. *The Corona Anthology: "Quick-Response Literature" and Creating Communities*
- Sandra Vlasta, University of Mainz/University of Bologna, *Aesthetic and Narrative Strategies of (Inclusive) "Quick-Response Literature": Ali Smith's Seasonal Quartet (2016–2020)*
- Sascha Seiler, University of Mainz, *"The Centre Cannot Hold". Reflections on an Ever-Faster Response Culture [ONLINE]*
- Marina Ortrud M. Hertrampf, University of Passau, *French Calais Jungle Narratives or The Emergence of a New Form of Engaged Literature*

Panel 42. Lab 04. Re-thinking and Re-framing "Us": Inclusive Collectivities in Modern and Contemporary Greek Literature

Chair: Vasiliki Tsaita-Tsilimeni, Université de Genève

- Christos Bintoudis, Sapienza Università di Roma, *For an Inclusive Society. The Cavafian Model Between Past and Future*
- Francesca Zaccone, Sapienza Università di Roma, *The Herd and the Rest: Youth Culture in Greek 1980s Literature*
- Tatiana Faia, University of Lisbon, *About Outsiders and Foreigners: The (Literary) Communities of C.P. Cavafy and Fernando Pessoa*

Panel 43. Aula T02. Le jardin modèle culturel de communauté inclusive? Gardens as cultural Models to create inclusive Communities?

Chair: Jean-Louis Haquette, Université de Lille

- Jean-Louis Haquette, Université de Reims, *La communauté rêvée: le modèle narratif du jardin comme forme inclusive, entre Lumières et romantisme*
- Sandra Contamina, Université de Angers, *Le jardin et sa faune: quelles limites au modèle inclusif?*
- Anne-Rachel Hermetet, Université de Angers, *Des jardins urbains au "jardin planétaire"*
- Isabelle Krzywkowski, Université de Grenoble-Alpes, *Les jardins partagés et la refondation d'un commun urbain au XXIème siècle*

8th
SEPT

EDIFICIO MARCO POLO
VIALE DELLO SCALO S. LORENZO, 82

9.30-11.00 PARALLEL SESSIONS 7

Panel 44. Aula Magna. Narrazioni di transizione e paesaggio. Narratives of Transition and Landscape

Chair: Serena Fusco, Università degli Studi di Napoli

- Gianvito Distefano, Università di Cagliari, *Making that Wall Porous: Practices and Representation of Crossing in The Carceral Space*
- Zsuzsanna Varga, University of Glasgow, *Multilingual Pest-Buda: Hungarians, Serbs and Germans in Literature in 1800*
- Maria Dasca, University of Barcelona, *Towns in Transition. The Representation of Local Communities in Present Day Iberian Fiction [ONLINE]*
- Alessandra Mattei, Sapienza Università di Roma, *Funzione di reciprocità. Studio di un caso di acclimamento tra Italianistica stanziale e produzione poetica italoфона contemporanea*

Panel 45. Aula T01. Inclusion et récits de transition

Chair: Valerio Cordiner, Sapienza Università di Roma

- Salomé Paul, Trinity College Dublin, *Troie, la cité de l'Autre?*
- Youssef Jabri, Université Abdelmalek Essaadi – Tétouan, *Le roman judéo-maghrébin: du récit messianique à l'utopie [ONLINE]*
- Marie-Agathe Tilliette, Université Paris Nanterre, *Faire entrer les marginaux dans l'histoire nationale: la topographie inclusive des romans historiques du premier XIXe siècle*

Panel 46. Aula T02. Representations of Animal Communities

Chair: Guido Mattia Gallerani, Alma Mater Studiorum Università di Bologna

- Maria Grazia Negro, Linguafranca agenzia letteraria transnazionale, *Speaking and Suffering Animals: For an Inclusive Literature*
- Bianca Friedman, Independent Scholar, *Approaching Animal Agency in War Horse: An intermedial Study on Inclusiveness [ONLINE]*

Panel 47. Aula T03. La communauté des vivants en littérature

Chair: Catherine Grall, Université de Picardie Jules-Vernes and Laurence Dahan-Gaida, Université de Franche-Comté

- Laurence Dahan-Gaida, Université de Franche-Comté, *La communauté à venir: posthumaine ou simplement humaine?*
- Catherine Grall, Université de Picardie Jules-Vernes, *Méditations romanesques sur la nature: refaire communauté avec tous les vivants*
- Jean-Paul Engelibert, Université de Bordeaux, *L'utopie contemporaine de la communauté de tous les vivants. Une lecture des Furtifs d'Alain Damasio*
- Juliane Werner, University of Vienna, *The End of the "Animal-*

Panel 48. Aula 101. Marginalità e inclusione. Marginality and Inclusion

Chair: Jean-Louis Haquette, Université de Reims

- Manfredas Žvirgždas, Institute of Lithuanian Literature and Folklore, *Topography of Memory: Mapping the Borders of Inclusiveness in Contemporary Essays and Fiction about Vilnius*
- Philippe-Alexandre Gonçalves, Université de Lille, *Créer une identité communautaire afin de fédérer l'union nationale. Modifications et postérité de Gil Vicente et de son œuvre* [ONLINE]

Panel 49. Aula 103. Classici e tradizione. Classics and Tradition

Chair: Emilia Di Rocco, Sapienza Università di Roma

- Chiara Lombardi, University of Torino, *"Nothing but Love-Matters": Eros as a Philosopher and Architect at the Roots of Western Culture.*
- Francesca Cichetti, Università degli studi dell'Aquila, *Archaeologies of Inclusiveness: The Suppliants, Trojan Women and their Re-Staging in the 20th Century*
- Gloria Larini, Istituto di Scienze Umane - Scuola Normale Superiore di Pisa, *Alla ricerca di un'epica europea: le narrazioni dell'ospite nell'Odisea di Omero e in Tolkien*

Panel 50. Aula 201. Rappresentando migranti, esiliati, viaggiatori. Representing Migrants, Exiles, Travelers. Représenter les migrants, les exilés, les voyageurs

Chair: Andrea Carteny, Sapienza Università di Roma

- Antonio Maccioni, Università di Cagliari, *La Rivoluzione del 1917 e il fenomeno migratorio tra "Russia oltreconfine" e "la Russia che è in noi"* [ONLINE]
- Tristan Mauffrey, Université Sorbonne Nouvelle, *"Réinventer l'Europe en la quittant: Ella Maillart, Annemarie Schwarzenbach et l'écriture du voyage dédoublée"*
- Pietro Mazzarisi, Università degli studi di Modena e Reggio Emilia, *Diacronia dell'immagine del migrante nella crime fiction camilleriana* [ONLINE]

Panel 51. Aula 202. Articolazioni del genere. Gender Articulations. Articulations de genre

Chair: Francesca Medaglia, Sapienza Università di Roma

- Claudia Cao, University of Cagliari, *Rethinking the Family Institution: Narrative Patterns and Gender Roles From the Classic Family Novel to Television's Family Saga*
- Sophie Emilia Seidler, University of Washington, *Monsters Beyond Exclusion: Hybrid Bodies Connecting Species, Genders, Times, and Genres*
- Fabio Vittorini, Università IULM, *Masculin, féminin, autre: pro-creazione, ri-creazione, identità di genere e schemi sociali nel melodramma contemporaneo* [ONLINE]
- Ana Martinoska, University Ss. Cyril and Methodius, *The Death's Waiting Room is Bright and Beautiful (Old Age and Women's Identity in Invisible Women and Other Stories by Slavenka Drakulic and Double Glazing by Halldora Thoroddsen)* [ONLINE]

Aula 107. Comparative Journals Presentation: Stefania Sini and Sara Sullam, "Enthymema. International Journal of Literary Criticism, Literary Theory, and Philosophy of Literature"

Aula 109. Comparative Journals Presentation: Marilia Marchetti and Franca Sinopoli, Letterature dei mondi. Modelli, circuiti, comparazioni, "Le forme e la storia", XV, 2022, 1-2.

11:00-11:30 Coffee Break

11:30-13:00

Plenary Lecture 4. Aula Magna: Daniele Conversi, Universidad Del País Vasco, Unavoidable Interdisciplinarity: Studying the Anthropocene in a World of Nation-States

Chair: Andrea Carteny, Sapienza Università di Roma

13:00-15:00 Lunch

15:00-18:00

Aula Magna: General Assembly

18:00

Aula T01: EC Meeting

20:00 Conference Dinner

9th
SEPT

**EDIFICIO MARCO POLO
VIALE DELLO SCALO S. LORENZO, 82**

9.30-11.00 PARALLEL SESSIONS 8

Panel 4bis. Lab 01. The Borders of Europe: the Imperfect Overlapping of Geography, History and Cultural Heritage. Part 2

Chair: Aleš Vaupotic, University of Nova Gorica

- Sonja Stojmenska-Elzser and Maja Jakimovska-Toshic, University "Sts. Cyril and Methodius" Skopje, *The Controversies of Slavic Intercultural Community in the Past and in the Present*
- Daniel Raffini, Sapienza Università di Roma, *Il dibattito sull'europeismo nelle riviste degli anni Venti e Trenta*

Panel 52. Aula Magna. Reading Groups (physical or virtual). Groupes de lecture (physiques ou virtuels)

Chair: Hélène Rufat, Universitat Pompeu Fabra Barcelona

- Federica Coluzzi, University College Cork, *Communities of Knowledge. Women's Participation in the Dante Societies of London and Manchester*
- Alison Halsall, York University, *Looking to Belong: Moving across Boundaries in Zenobia and They Called Us Enemy*
- April Dupont, Université de Lille/Universität Münster, *Babelio et Lovelybooks: des communautés de figures littéraires et d'individus?* [ONLINE]

Panel 53. Aula T01. Communautés de poètes. Poets' Communities

Chair: Jean Bessière, Université Sorbonne Nouvelle [ONLINE]

- Jean-Charles Perquin, Université Lumière-Lyon 2, *The Victorian Monologue as Inclusive Reading*
- Marie Lucie Lopez, Aix-Marseille Université, *Imaginer des communautés inclusives dans la culture européenne*
- Joanny Moulin, Aix-Marseille Université, *English Romantic Radicals in Italy*
- Francesca Manzari, Aix-Marseille Université, *Poètes américains à Londres*

Panel 54. Aula T02. Transnational Receptions: Readers, Viewers, Spectators

Chair: Richard Hibbitt, University of Leeds

- Maria Bastianes, University of Leeds, *A Poet of the People. The Arrival of Lorca onto British Stages*
- Richard Hibbitt, University of Leeds, *Transnational Receptions and the Creation of Communities*
- Olivia Santovetti, University of Leeds, *Elena Ferrante and the*

Panel 55. Aula T03. The Prospects of Inclusive Community in Early 19th Century Baltic Provinces of the Russian Empire: Political Debates and the Power of Fiction

Chairs: Pauls Daija Benedikts Kalnačs, University of Latvia

- Pauls Daija and Benedikts Kalnačs, University of Latvia, *The Unstable Inclusiveness: The 1819 Debates of the Courland Society of Literature and Arts on Germanisation of emancipated Serfs*
- Mārtiņš Mintaus, University of Latvia, *Building an Imagined Community: The Beginning of the Latvian National Movement, 1849 - 1869*

Panel 56. Aula 101. On the Rebirth of a Discipline. The Inclusiveness of Comparative Literature as a Method to Build a Common European Identity

Chair: Guido Milanese, Università Cattolica del Sacro Cuore

- Anna Chichi, City University of New York, *Comparative Literature Stands for Europe*
- Giacomo Berchi, Yale University, *"Non più che un punto agli occhi miei": A Synthetic View on Gazing at Earth from Above in European Literature*
- Francesca Masiero, University College London, *Inclusive Education from the Fifteenth-Century Classroom in the Veneto to Globalized Digital Schooling [ONLINE]*

Panel 57. Aula 103. L'inclusione dialettica nel discorso letterario: spazi, forme, esperimenti, ibridazioni

Chair: Herbert Natta, Studioso Indipendente [ONLINE]

- Federico Biggio, Università degli Studi di Torino, *Riappropriazioni urbane in realtà aumentata [ONLINE]*
- Mariachiara Irenze, Università degli Studi di Roma Tor Vergata, *L'inclusione della "materia reale" e l'evoluzione a rovescio" nelle lezioni dantesche e negli scritti su Zola di Francesco De Sanctis [ONLINE]*
- Silvia Manciatì, Università di Poitiers, *Migrazione, ibridazione e assorbimento di forme teatrali italiane nella cultura francese del Settecento [ONLINE]*
- Herbert Natta, Studioso indipendente, *Spazio urbano e immaginazione letteraria: i nuovi volgari e la città ibrida [ONLINE]*

Aula 201. University Teaching Practices, Informal Roundtable, coordinated by Ana Calvete

Aula 107. Comparative Journal Presentation: Marina Guglielmi and Claudia Cao, "Between", rivista dell'Associazione di Teoria e Storia Comparata della Letteratura

Aula 109. Comparative Journal Presentation: Giampiero Moretti, "Comparatismi", rivista della Consulta di Critica Letteraria e Letterature Compare

Aula 202. Comparative Journal and Book Presentation: Rosita Tordi Castria, "Comparatistica", rivista della Società Italiana di Comparatistica and Mediterraneità ovvero Europa. Per Alberto Savinio 70 anni dopo (C.I.R.V.I., in press)

11:00-11:30 Coffee Break

11:30-13:00

Plenary Lecture 5. Aula Magna: Richard Ambrosini, Università Roma Tre, "The Beauty of Mankind": Versions of Weltliteratur in Joseph Conrad and Derek Walcott

Chair: Riccardo Capoferro, Sapienza Università di Roma

CHAIRS OF THE SCIENTIFIC COMMITTEE

Emilia Di Rocco and Franca Sinopoli

SCIENTIFIC COMMITTEE

Jacob Blakesley (Leeds University)

Riccardo Capoferro (Sapienza University of Rome)

Andrea Carteny (Sapienza University of Rome)

Francesco Paolo de Cristofaro (University of Naples "Federico II")

Emilia Di Rocco (Sapienza University of Rome)

Chiara Lombardi (University of Turin)

Irene Ranzato (Sapienza University of Rome)

Caterina Romeo (Sapienza University of Rome)

Umberto Rossi (Independent Scholar)

Stefania Irene Sini (University of Eastern Piedmont)

Franca Sinopoli (Sapienza University of Rome)

Sara Sullam (State University of Milan)

WEBMASTER

Umberto Rossi

THE ORGANIZING COMMITTEE

escl2021.lcm@uniroma1.it

escl2021.dseai@uniroma1.it

THE ORGANIZING COMMITTEE

IS COORDINATED BY

Elisabetta Abignente (University of Naples, "Federico II")

Francesca Medaglia (Sapienza University of Rome)

MEMBERS OF THE COMMITTEE

Riccardo Antonangeli

Mattia Bonasia

Barbara D'Alessandro

Annamaria Elia

Irene Montori

Vincenzo Spanò

Kamelia Talebian Sedehi



SAPIENZA

DIPARTIMENTO STUDI EUROPEI,
AMERICANI E INTERCULTURALI

DIPARTIMENTO LETTERE
E CULTURE MODERNE



ASSOCIAZIONE
CRITICA ITALIANA
COMPARATISTICA



Società Italiana di
Comparatistica
Letteraria



Consiglio di
Critica letteraria e
Letterature comparate